

№ 8/26-19

УТВЕРЖДАЮ:

Первый проректор, проректор по научной
и инновационной работе федерального
государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая
Григорьевича Столетовых» (ВлГУ) д.ф.-м.н.,
профессор



Валерий Григорьевич
Прокошев

2015 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» – о диссертационном исследовании Федоровой Анны Валерьевны «Английская и русская терминологические системы банковской сферы», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Тверь, 2016)

Представленное диссертационное исследование Федоровой Анны Валерьевны находится на пересечении таких наук, как терминоведение, антропологистика и социоллингвистика, и посвящена изучению английской и русской терминологических систем банковской сферы.

В современной лингвистической парадигме одним из приоритетных направлений считается познание человека через язык. Именно интенсификация антрополингвистического подхода к изучению структуры и семантики терминоединиц позволяет по-новому рассматривать те явления, которые уже неоднократно исследовались в рамках традиционной лингвистической науки. Таким образом, *актуальность* исследования обусловлена рядом причин. Во-первых, недостаточна изучена субъективная составляющая терминологической системы, включающая эмоционально-оценочный и информационно-когнитивный компоненты. Во-вторых, приобретает особую значимость и нуждается в дополнительном рассмотрении вопрос об экстралингвистическом знании данной отраслевой терминологической системы в антрополингвистической науке. В-третьих, следует принять во внимание решение лингвистических задач, нацеленных на унификацию и инвентаризацию терминов банковской сферы.

Несомненно, актуальным является междисциплинарный, интегративный характер данного исследования. Автор глубоко освоил ключевые понятия и проблемы классического и современного терминоведения, антропоцентрической лингвистики, а также социолингвистики. В настоящее время исследования в области изучения профессиональной лексики невозможны без междисциплинарного аспекта, позволяющего, в частности, разработать новые методы анализа специальной лексики.

Достоверность и обоснованность основных выводов и положений достаточно убедительны. Выносимые на защиту положения, а также выводы по главам и работе в целом подтверждаются привлечённым репрезентативным материалом, логикой изложения.

Характеризуя диссертационную работу в целом, отметим, что она написана хорошим научным языком, доказательна, правильно структурирована и оформлена. Удачная композиция текста

диссертационного сочинения и уверенное оперирование эмпирическим материалом приводят к несомненному выводу об оригинальности и самостоятельности работы Федоровой А.В.

Целью исследования является изучение банковских терминосистем английского и русского языков, описание и анализ терминологических процессов во взаимосвязи с человеком, с его деятельностью и мышлением, а также изучение путей и способов терминологической номинации в рамках определённого исторического периода, а именно финансово-экономического кризиса 2008 г. В связи с поставленной целью автор последовательно решил следующие *задачи*: кратко описал основные параметры терминологического стандарта для последующего изучения термина как единицы научно-профессионального знания; представил информационно-коммуникативное пространство термина; сравнил особенности функционирования банковских терминосистем английского и русского языков; рассмотрел банковский дискурсоцентризм сквозь призму информационно-коммуникативного поля; построил разноаспектные классификации терминов банковской сферы на основе языкового и внеязыкового признаков, а также их предметно-логической структуры; рассмотрел антрополингвистическую природу термина; разработал принципы формирования профессиональной языковой личности сотрудника финансово-кредитной организации; проанализировал влияние экстралингвистических факторов на образование терминосистем.

В диссертации *новым* и принципиально важным является изучение английской и русской банковской лексики не просто в отраслевом формате, а с позиции социолингвистического аспекта антропоцентрической терминологической лингвистики.

Личный вклад соискателя состоит в том, что критически рассмотрен и обобщён опыт работы науки о терминах, предложено собственное определение банковского термина, представлена модель информационно-коммуникативной среды банковского дискурса, предложена своя

(предметно-логическая) классификация терминологической лексики банковской сферы. Диссертационное исследование вносит вклад в развитие общей теории антрополингвистической науки: «сухой» язык денег исследован с позиции проявления им образности, экспрессивности, эмоциональности. Лексикографически важным является предложенная автором идея словаря терминов кризисной ситуации, который включён в приложение.

Теоретической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных по теории терминоведения, по проблемам термина и терминообразования, работы, посвящённые основным положениям антропоцентрического направления в современном языкознании, работы по профессиональной коммуникации, например, труды по проблеме языка и культуры в профессиональной коммуникации. Помимо этого, Федорова А.В. использовала английские и отечественные лексикографические источники по банковской терминологии, учебники, статьи (в печатном и электронном форматах) и научные публикации по различным финансовым направлениям. Подборка фактического материала в полной степени способствует достижению поставленной цели и решению сопутствующих задач.

Следует выделить результаты и выводы, полученные в ходе работы и раскрывающие важность диссертационного исследования для науки и практики.

В *первой главе* диссертации представлены основные этапы развития терминоведения как науки, изучающей специальную лексику (термины). Автор обращается к сущности термина, которая раскрывается через изучение его ключевых признаков, особенностей, функций. Федорова А.В., ссылаясь на труды известных учёных-терминоведов (Г.О. Винокур, Б.Н. Головин, С.В. Гринев-Гриневиц, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте и др.), освещает их взгляды на такие проблемы, как упорядочение терминосистем, вариативность терминов, их субъективный

характер и т.д. Анализ отечественных работ по терминоведению позволяет Федоровой А.В. констатировать, что на протяжении всей истории развития данной науки учёные находятся в поиске единого определения термина. При этом автор предлагает своё определение термина банковской сферы.

Рассматривая термин, прежде всего, как источник информации, автор исследования обращается к вопросу создания термином информационно-коммуникативного пространства, которое предполагает не только структурные отношения и коммуникативные связи, но и языковую основу (термины, профессионализмы, жаргонизмы и т.п.), номинирующую реалии социально-культурного исторического контекста. Федорова А.В. считает, что в процессе коммуникации передача научно-профессиональных знаний представляет собой своеобразную цепь, состоящую из семантического, прагматического и не менее важного когнитивного звеньев. В то же время Федорова А.В. полагает, что информационно-коммуникативное пространство термина строится по определённым принципам. Во-первых, в социальном плане информация без коммуникации не имеет смысла. Во-вторых, информативно-коммуникативное пространство имеет тенденцию глобализировать. В-третьих, коммуникативный акт или коммуникативное событие будут расценены как нечто новое, значимое в случае наличия у них внушительной и “когнитивно-удобной лингвосемиотической «упаковки»”.

Во *второй главе* освещены истоки развития банка как финансово-кредитной организации, проведен сравнительно-сопоставительный анализ, в основе которого лежат предъявляемые к «идеальному» термину требования. Вызывает особый интерес исследование информационно-коммуникативной среды банковского дискурса. Рассматриваемый в работе дискурс-анализ представляется автором в виде многопланового явления, которое раскрывается через такие категории, как факторы влияния, задачи и инструменты воздействия. Особое место в работе уделяется

инструментам воздействия, реализация которых происходит через маркетинговые стратегии.

Важное прикладное значение имеют приведённые в работе классификации банковской терминосистемы, в частности классификация по тематической принадлежности к определённой категории. Такое группирование терминоединиц банковской сферы позволяет выявить исторические и национальные особенности страны, развития её экономики, способов регулирования денежного обращения и т.д.

Наиболее интересным результатом в рамках данной главы является анализ терминологических процессов во взаимосвязи с человеком, с его эмоционально-оценочной деятельностью. Проведённый анализ публицистических текстов позволил автору выявить, в какой мере антропоцентрическая природа специальной лексики обусловлена личностными смыслами индивида, в какой степени субъективно-эмоциональный характер банковской лексики определяет вектор развития значения банковского термина.

Одно из ключевых системообразующих понятий антропологической парадигмы – это «языковая личность». В связи с этим автор считает необходимым рассмотреть в рамках своего исследования профессиональную языковую личность сотрудника банка. Федорова А.В. полагает, что реализация профессиональной языковой личности сотрудника банка происходит через профессиональный тезаурус, который обусловлен рядом единиц вербально-ассоциативной сети, идеями, концептами, складывающимися в единую систему ценностей, значениями, которые передаются в процессе коммуникации людей.

В *третьей главе* автор исследует современные подходы к проблеме внеязыковых факторов развития специальной лексики. Порядок изложения материала основан на главной идее: резкое ухудшение экономического состояния страны рассматривается как условие, которое вынуждает участников рынка вводить и применять новые понятия, а также

вспоминать давно забытые термины. Исследование практического материала из научных публикаций, учебников в сфере финансов и экономики, а также анализ экспериментальных данных позволяют диссертанту выделить термины кризисной ситуации и разгруппировать их по таким терминологическим полям, как типы банковского обслуживания, меры по борьбе с кризисом, формы межбанковского взаимодействия, законодательные акты.

Проведённый анализ научно-публицистических материалов позволил автору выявить универсальное и национально обусловленное своеобразие банковских терминосистем неродственных языков – английского и русского. Федорова А.В. приходит к следующему выводу: различия в английской и русской банковских терминосистемах обуславливаются, во-первых, экстралингвистическими факторами развития банковской системы; во-вторых, организацией государственной системы (особой системы контроля коммерческих банков, накопления капитала, формирования класса собственников); в-третьих, преобладанием определённых способов терминообразования; наконец, концептуализацией мира, категорий и форм родного языка.

В работе проводится анализ терминов, широко использовавшихся в период кризиса 2008–2011 гг., с целью установления их семантико-грамматических особенностей.

Представленные положения указывают на наиболее значимые достижения настоящего исследования.

Главным, на наш взгляд, является тот факт, что автором обеспечивается единство теории и практики: анализ практического материала и экспериментальных данных проводится на основе систематизации теоретических предпосылок исследования и его методологической базы.

Положительно оценивая проделанную автором работу, отметим моменты, вызывающие вопросы.

1. В работе не прослеживается чёткой авторской позиции в отношении проявления в семантике термина оценочно-эмоциональных смыслов. Ввиду этого хотелось бы уточнить мнение автора по данному поводу, поскольку безотносительность к контексту и отсутствие экспрессивности рассматриваются как абсолютизированные свойства термина.

2. В главе 2, рассматривая синонимические гнёзда терминов банковской сферы и выделяя терминологические поля, автор подкрепляет теоретические положения соответствующими примерами (с. 50). В связи с этим возникает вопрос о том, насколько представленная синонимия специальной лексики английского и русского языков одинакова в обоих языках.

3. В работе отмечается, что в коммуникационные стратегии современного сотрудника банка входит владение культурой мышления (с. 102). Хотелось бы уточнить, в какой степени понятия «коммуникационная стратегия» и «культура мышления» взаимосвязаны.

Данные вопросы помогут выявить дополнительные возможности проблематики диссертации. Они ни в коей мере не снижают высокой оценки представленной к защите работы и не вызывают сомнения в уровне подготовки соискателя.

Автореферат диссертации и работы, опубликованные по результатам диссертационного исследования, исчерпывающе раскрывают основное содержание работы. Основные положения диссертации отражены в 11 публикациях общим объёмом 3.95 п.л., включая три статьи, опубликованные в рецензируемом издании.

Диссертационное исследование Федоровой Анны Валерьевны «Английская и русская терминологические системы банковской сферы», может быть квалифицировано как законченная научно-исследовательская работа высокого качества, что позволяет признать, что диссертация соответствует требованиям ВАК (пп. 9–11, 13–14 (раздел II) «Положения о

порядке присуждения учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 29.09.2013, № 842)) к кандидатским диссертациям, а её автор, Федорова Анна Валерьевна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации ВлГУ от «_30_декабря_2015 года, протокол № 4.

Отзыв подготовил:

Доктор филологических наук
профессор кафедры ИЯПК



Татьяна Николаевна
Федуленкова

Заведующий кафедрой ИЯПК
профессор



Екатерина Павловна
Марычева



Наименование организации в соответствии с уставом: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» (ВлГУ).

Адрес: 600000, Россия, Владимирская область, г. Владимир, ул. Горького, д. 87.

Тел. (4922) 53-25-75, 47-97-37, 33-13-91

Адрес эл. почты: oid@vlsu.ru.